Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 35 (2008)
Heft: 141

Artikel: Veillée cantonale des patoisants
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-245320

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 12.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Veillée cantonale des patoisants

Gisèle Pannatier, Présidente de la FVAP (VS)

Une première à Salvan : *Li Charvagnou* reçoivent les patoisants valaisans

Le 25 octobre 2008, les membres de la Fédération valaisanne des Amis du patois se sont retrouvés pour la première fois à Salvan à l'occasion de leur rencontre annuelle. Si la Fédération valaisanne a déjà célébré ses cinquante ans d'activité, c'est en 1994 que *Li Charvagnou* adhèrent à la Fédération. Depuis sa création, la Fédération valaisanne organise chaque année un rassemblement qui représente toujours un temps festif, tant le patois invite au partage, au chant et à l'émotion.

Tous les chemins du Valais romand mènent à Salvan. Dans l'après-midi, les différents groupes de patoisants déferlent par vagues et un bon nombre d'entre eux arborent leur costume de sorte que, sur le coup des 17 heures, tous se sont retrouvés au coeur du village. La grande place des Baux s'est mise à résonner de salutations chaleureuses, de bons mots patois lancés au gré des poignées de mains et de rires qui, immanquablement, fusent lors des retrouvailles.

Le temps de l'amitié et de l'émotion

La partie officielle de la fête s'est déroulée en présence des autorités et de la population. En particulier, le Chef du Département de la Culture et du Sport, Claude Roch, le président de la commune de Salvan, Roland Voeffray, ainsi que le président de la Fédération jurassienne des patoisants, Maurice Jobin, nous ont honorés de leur présence.

C'est dans la douce musique du patois de Salvan que la manifestation s'ouvre, rappelant l'histoire des veillées et le charme envoûtant des échanges, *cotchie* : ***Yè ! mâleu n'èron bin contin, quand n'èron crouè, è que, stou aprè chepâ, ne veillèvon arrevâ li vejin po férè on cotchie le tin***

Li Charvagnou, veillée cantonale. Photo Bretz, 2008.

dè la veilla! Adon dè cou, ne li crouè, n'ètâvon à maijon è ne dzeuillivon à catscatchie è bin à papillon gris è li grou chè chètâvon eu pèle. Dè cou, n'alâvon ne chètâ avoué li grou è, adon, n'atcheutâvon !

Aussitôt 48 écoliers de 5 à 12 ans provenant des classes allant de la 2e enfantine à la 6e primaire, qui, toutes, ont appris des chants en patois, entonnent *Jean P'tit Jean* en patois de Salvan. Sous la direction de leur institutrice, ils interprètent aussi des chants composés en patois de Salvan dont l'un chante le paradis de Plan Cerisier. Les voix enfantines séduisent immédiatement le public. Et quelle joie de voir des enfants si heureux et si fiers de chanter dans la langue de Salvan ! C'est la moitié des élèves de Salvan qui ont choisi de chanter en patois sur le temps de leur vacances ! Du côté des parents, le projet d'apprendre des chants patois a été très apprécié. Puisse se propager l'idée de valoriser le patois auprès des enfants !

Quant aux orateurs, s'exprimant en français, ils se succèdent à la tribune. Roland Voeffray présente la commune de Salvan, terre de tradition et d'innovation. Le Chef du Département affirme l'importance culturelle du patois et incite à développer des projets d'établissement qui mettent en valeur le patois. Sous le manteau de brouillard, musique et danse égayent le public massé sur la grand place et le vin de l'amitié réchauffe les coeurs.

La veillée de patois

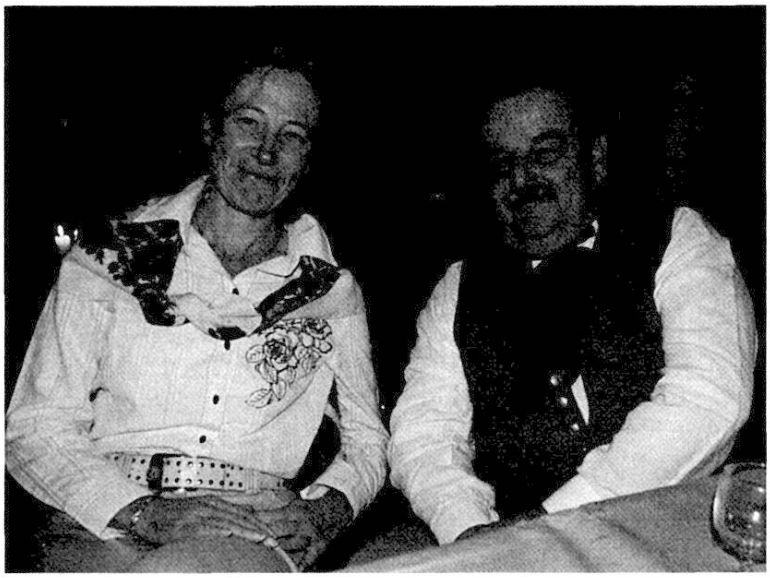
Le cortège, entraîné par le groupe folklorique *le Vieux Salvan*, se dirige vers l'emplacement où se déroule une magnifique veillée. Pas moins de treize sections de la Fédération valaisanne s'installent dans la salle, la plupart représentées par une importante délégation, comme *Li Tsevray*. La forte participation des groupes manifeste un signal fort du rôle que le patois joue en Valais, plus de 250 patoisants se retrouvent à Salvan.

LA RÉPLIQUE

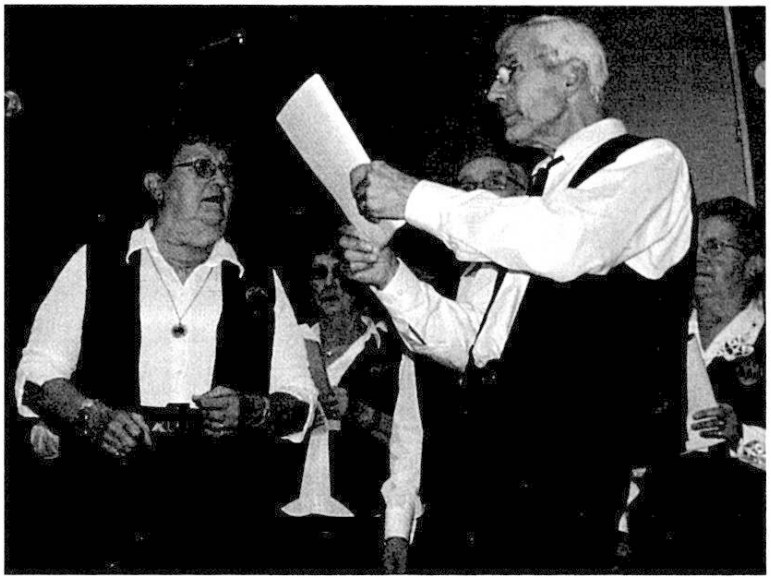
Ehrè ourou, yè le mi chouir dè tot quié n'ôchan d'aprossiè dou bén.

Etre heureux, c'est le plus sûr moyen que nous ayons d'approcher du bien.

Eugene O'Neill, *L'Etrange intermède*



Les présidents valaisan Gisèle Pannatier et jurassien Maurice Jobin, veillée cantonale.
Photo Bretz, 2008.



Lous Tré Nant, veillée cantonale. Photo Bretz, 2008.

Dès l'entrée dans l'espace de la salle bien décorée, un généreux repas, servi en un temps record, réconforte les participants. Ce temps privilégiant l'échange dans les tablées est fort prisé. Les nouvelles circulent, la parole se délie, l'échange est intense.
Les danses interprétées par le *Vieux Salvan* ouvrent le programme des animations. Ensuite, les productions exécutées par *Li Brejoyoeü*, *La Comona valejanna dè Dzènèva*, *La Chanson de la Montagne*, *Y Fayerou* s'enchaînent à une cadence soutenue, faisant la place belle au chant patois. Dans la seconde partie du programme, successivement *Lè Partichiou*, *I Cöbla dû patouè de Ninde*, *A Cobva*, *Lous Tré Nant*, *O Bareillon*, *Lè Tsaudric* et *Costumes et patois de Savièse* remplissent la scène. En plus des chants patois, des saynètes comiques suscitent les rires dans la salle, et des histoires tiennent les spectateurs en haleine.
Au groupe organisateur revient la clôture du programme et *Li Charvagnou* gagnent la scène sous les applaudissements nourris d'une salle enthousiaste. Les remerciements des participants pour l'efficacité de l'organisation et pour le choix des productions soulignent la réussite de cette veillée cantonale. En outre, l'écoute attentive de la salle tout au long de la soirée constitue assurément l'un des signes marquants du plaisir ressenti et de l'attention soutenue vouée au spectacle patois.
Que les organisateurs soient satisfaits, le souhait émis lors de l'accueil sur la place des Baux s'est trouvé pleinement accompli : « ***Ami patouèjan ne voue chouatin dè pachâ in Charvan ouna bouna è brava veilla è d'in ouardâ bon chovèni !*** » Chacun emporte le merveilleux souvenir de cette soirée si bien organisée et si chaleureuse.

LES RÉPLIQUES

Comein t'ou-hô quié tè compreinjicho. Tô mè prèzè a côntrè-zor.
Comment veux-tu que je te comprenne!... Tu me parles à contre-jour.

Georges Feydeau, *Le Dindon*

Lanmâ carcôn, yè apsètâ d'ènén viò avoué luéc.
Aimer un être, c'est accepter de vieillir avec lui. Albert Camus, *Caligula*